|  |
| --- |
| **IDENTIFICACIÓN** |
| **Programa** | Maestría en Traducción | **Código del programa** | 60175 |
| **Modalidad** | **Investigación** | X |
| **Profundización**  |  |
| **Línea de investigación** | **TNT** |  |
| **Traductología**  | X |
| **Nombre de la materia** | Orientaciones metodológicas. | **Código materia** | 1301804 |
| **Semestre** | 2 | **Créditos**  | 4 |
| **Prerrequisitos** | 1301801 | **Correquisitos** | 1301803 |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características** |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable**  | No | **Clasificable**  | No | **Validable** | No | **Obligatoria** | No | **Electiva** | No |
| **Acta y fecha de aprobación**  | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Identificar y analizar de manera crítica las diversas metodologías y técnicas aplicadas en la investigación traductológica, con el fin de establecer un panorama general de los temas, tendencias y procesos de investigación en el campo que se puedan aplicar a los propios trabajos de investigación. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| 1. Explorar y contrastar distintos diseños metodológicos en el campo de la investigación traductológica.
2. Indagar en las diversas herramientas y técnicas implementadas en la investigación en traducción.
3. Desarrollar conceptos y criterios para evaluar de manera crítica y reflexiva los diversos procesos de investigación en el área.
4. Desarrollar habilidades teórico-prácticas en investigación traductológica enfocadas en los intereses particulares de investigación.
5. Identificar y aplicar con rigurosidad las diferentes etapas que intervienen en el proceso de investigación, en particular, aquellas implicadas en la construcción de la propuesta metodológica para la investigación.
 |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| 1. Unidad 1: Principios generales de la investigación traductológica
	* Fundamentación epistemológica
	* Tipos de investigación
	* Pregunta de investigación e hipótesis
	* Validez, fiabilidad, credibilidad
	* Consideraciones éticas
2. Unidad 2: Metodologías orientadas al producto
* Métodos contrastivos
* Análisis lingüístico-textual aplicado a la traducción
* Análisis del discurso crítico aplicado a la traducción
* Lingüística de corpus aplicada a la traducción
1. Unidad 3: Metodologías orientadas al proceso
* Estudios sobre el proceso y las competencias del traductor
* Acercamientos cognitivos
* *TAP; keystroke logging; eyetraking*;
* La traducción comentada y la reflexión sobre el proceso de traducción
1. Unidad 4: Metodologías orientadas en los sujetos
* Encuestas y entrevistas aplicadas al ejercicio de la traducción
* Métodos de análisis de encuestas y entrevistas
1. Unidad 5: Metodologías orientadas en el contexto y la recepción
* El estudio de caso
* El modelo histórico e ideológico aplicado a la investigación traductológica
* El enfoque sociológico aplicado a la investigación en traducción
1. Unidad 6: Diseño metodológico
* Estructuración de las etapas de investigación
* Caracterización del corpus o material objeto de investigación
* Criterios de análisis
* Diseño de herramientas de recolección de datos
* Diseño de instrumentos de análisis
 |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| La metodología implementada en el curso consiste en la lectura y discusión de los artículos propuestos por el profesor. Los textos serán abordados directamente por el profesor a través de preguntas clave o por los estudiantes a través de presentaciones en clase. Este curso pretende abordar las diversas metodologías a partir del análisis de ejemplos de investigación concretos en las diversas áreas. De ahí la importancia de que los estudiantes presenten, de manera crítica, diversos artículos en clase para que la perspectiva sea lo más amplia posible. De igual manera la Unidad 6 se concibe transversal a todo el curso. Las actividades allí realizadas contribuirán a la construcción de las bases metodológicas de su proyecto de investigación. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| Actividades en clase1. Discusión de textos asignados.
2. Presentación de artículos.
3. Presentación de avances en la construcción metodológica.

Trabajo independiente1. Búsqueda de bibliografía relacionada con la metodología que utilizarán en la investigación.
2. Escritura de informes de lectura.
3. Escritura del marco metodológico del proyecto.
 |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| La evaluación del curso se realiza de la siguiente manera:1. Trabajo producto de las actividades realizadas en clase (Discusión y presentación de artículos): 25%
2. Informes escritos y tareas propuestas en las asesorías individuales 25%
3. Síntesis, clasificación y crítica de la metodología encontrada en antecedentes 25%
4. Escritura y presentación de marco metodológico 25%
 |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Alves, F. (ed.), (2003). *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.Areiza, L- M. (2013). *Evolución de la práctica de la traducción a partir del uso de las tecnologías de la información y la comunicación* (Tesis de maestría, Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia).Beeby, A., Ensinger, D., & Presas, M. (2000). Investigating Translation: Selected papers from the 4th international congress on translation, Barcelona, 1998. Amsterdam: John Benjamins.Cheterman, A., & Williams, J. (2002). *The Map. A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester & Northampton: St Jerome.Chiaro, D., Heiss, C., & Bucaria, C., (ed.), (2008). Between Text and Image: Updating research in Screen Translation. Amsterdam: John Benjamins.Cravo, A., & Neves, J. (2007). Action Research in Translation Studies. *The Journal of Specialised Translation* (Volumen.7 pp. 92-107).García, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. España: Tirant Lo Blanch.García, I. (ed.). (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Germany: Peter Lang.Gea-Valor, M. L., García, I., & Esteve, M. J. (eds.), (2010). *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. Berne: Peter Lang.Hatim, B., (2001). *Teaching and researching translation*. Malasia: Longman.Hermans, T., (ed.), (2002). *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II Historical and Ideological Issues.* Manchester: St. Jerome.Hermans, T., (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome.Kuznik, A., Hurtado A. A., & Espinal, A. (2010). El uso de la encuesta de tipo social en traductología: Características metodológicas. *Revista Monti* ( Volumen 2. pp.315-344).Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Sintesis.Lamoureux, A. (2006). *Recherche et méthodologie en sciences humaines (2e. édition)*. Montreal : Beauchemin.Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.Mees, I., ; Alves, F., & Göpferich, S. (eds.). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen: Samfundslitteratur.Morse, J. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa. Medellín*: Universidad de Antioquia.Oakes, M., & Meng, J. (eds.), (2012). Quantitative Methods in Corpus-based Translation Studies: A practical Guide to Descriptive Translation Research. Amsterdam: John Benjamins.Otero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. United Kingdom: St. Jerome.Pym, A. (2012). *Translation Research Projects*. España: Intercultural Studies Group.Saldanha, G., & O’ Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge.Sampieri, R., Collado, C., & Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.Stolze, R. (2011). The Translator’s Approach. Introduction to Translational Hermeneutics: Theorie and examples from practices. Berlin: Frank & Timme. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |